

# A propósito del nombre vasco de la "plata": nueva etimología

Hector Iglesias

► **To cite this version:**

Hector Iglesias. A propósito del nombre vasco de la "plata": nueva etimología. ARSE, Boletín anual arqueológico saguntino, 2008, pp.27-34. <hal-00321356v3>

**HAL Id: hal-00321356**

**<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00321356v3>**

Submitted on 15 Apr 2011

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## A PROPÓSITO DEL NOMBRE VASCO DE LA PLATA: NUEVA ETIMOLOGÍA

*Hector Iglesias\**  
h.iglesias@biarritz.fr

Algunos autores han pensado que la «palabra» **Haritschelhar**, var. **Haritschelar**, siendo hoy en día **Haritzelhar** o **Haritzelar** la grafía euskérica moderna de este nombre, podría proceder o explicarse por \***haritz-el(h)ar(r)**, «roble situado entre brezos» (**elhar(r)** en dialecto labortano es «brezo»).

**Haritschelhar(r)** es un apellido suletino. En realidad se trata del nombre, sin ninguna duda muy arcaico, de dos casas de la provincia de Sola o Zuberoa, estando situada una de ellas, cuyo nombre aparece escrito según el IGN francés **Haritchelar**, en el pueblecito suletino llamado **Ligi-Atherei**, fr. **Licq-Athérey**, y ubicada la otra, cuyo nombre en cambio se escribe **Haritchelhar**, o sea con **-lh-**, en otro pueblecito, también suletino, llamado **Barkoxe**, fr. **Barcus**.

La explicación «(lugar del) roble (o robles) en los brezos» es una etimología folklórica. Hasta tal punto que Michelena prefiere no dar una explicación de dicho nombre en su **Apellidos vascos**<sup>1</sup>.

---

\* Miembro asociado d'IKER, Centro de investigación sobre la lengua y los textos vascos, Baiona / Bayonne. IKER (radical del verbo *examinar* en vasco) es una unidad mixta de investigación, perteneciente a la federación **Typología y Universales lingüísticos** del CNRS, especializada en el estudio de la lengua y de los textos vascos.

<sup>1</sup> Michelena no lo explica, simplemente escribe (p. 117, § 381): «**la(h)ar, lar**, “zarza” (...) También **Haritschelhar**, hacia 1225 (*sic*) **Lope de Arachilar de Oteïça**

En nuestro artículo sobre este asunto publicado hace unos años en la revista **Lapurdum** todas las explicaciones que se refieren a la etimología de este nombre se exponen en detalle, siendo inútil en consecuencia que se repita aquí toda la demostración.

La palabra ibérica **seldar(r)** no tiene, a nuestro entender, que ver **directamente** con el vasco **zeldor(r)** pero más bien con una forma **\*zeldar(r) > zelhar(r)**, cuya variante palatalizada será **\*xelhar(r)**<sup>2</sup>, la cual en efecto se conservaría en la lengua vasca a manera de fósil en la toponimia, de ahí la importancia de la toponimia euskérica «fossilizada», o sea una forma conservada en el nombre de lugar suletino **Haritzelhar(r) < haritz-xelhar(r)**, «plateau du ou des chênes», o sea «llanura, prado, campa, campo del roble o de los robles»<sup>3</sup>.

---

(Irache), de difícil análisis». Aquí parece haber un error de Michelena porque la forma **Arachilar** (forma que aparece en un documento de la Edad Media proveniente del monasterio navarro de Irache: **Debebat dona Oria Azenariz iurare in Sancta Mari de Yrax propter domos de Arachilar; Quod habebant inter se de supra Lope Arachilar de Oteïça**, José María Lacarra: c. d. Irache, vol. 0, pag. 144, año: 1122-1131) que cita no es y no puede ser la forma antigua del topónimo suletino **Haritschelhar**, nombre de dos casas de la provincia de Zuberoa o, como se dice en castellano, de la provincia de Sola. Su frase resulta además poco clara ya que no se sabe si en la mente de este autor esta forma **Arachilar** sería la forma antigua de dicho nombre **Haritschelhar / Haritchelar** o si simplemente Michelena cita dos nombres, que él pensaba ser semejantes, uno tras otro, como lo hace a menudo en esa obra escrita a principios de los años cincuenta. El autor reconoce que el análisis del nombre es difícil.

<sup>2</sup> Como por ejemplo en el apellido norteño **Elichagaray** donde **Elicha-** no es otra cosa que vasco **elixa**, variante palatalizada de la palabra **eliza**, «iglesia».

<sup>3</sup> Pero es cierto que la palabra vasca **zeldor(r)**, «granillo en la piel, orzuelo, divieso», una palabra que se conservaba hasta hace poco únicamente en una «micro-región» de la Alta-Navarra o región de Pamplona, debe pertenecer a la misma familia. En Iparralde o País Vasco Norte, antaño teníamos **zeldor(r)**, «faix, faisceau, charge; esp. carga, conjunto, peso» según Lhande que cita el diccionario de Harriet, variante dialectal bajanavarra y labortana **seldor(r)**, «pile de bois; esp. pila de leña». Esta palabra ya no existe en el vascuence común moderno, ningún diccionario vasco moderno, que sepamos, la cita ya y tampoco ningún vascoparlante **corriente y mo-liente**, aunque sean personas de cierta edad, la conoce ya. Dicho esto, esta palabra debe estar aparentada, o sea debe ser de la familia de la «proto-palabra» aquí estudiada **\*zeldar(r)**, hoy, repitámoslo, únicamente conservada como fósil toponímico en el nombre **Haritz-xelhar < \*haritz-zelhar(r) < \*haritz-zeldar(r)**.

Oihenart citaba también la palabra **zelder(r)**, «botón, buba, granillo que brota en la cara», palabra que en su época todavía existía y que aún cita el padre Lhande junto a las variantes **zilder(r)** / **zildar(r)**, «furoncle, bourgeon, bubon qui naît sur la figure ou en d'autres parties du corps».

Las palabras **\*zeldar(r)** / **zeldor(r)** / **zelder(r)** / **zilder(r)** / **zildar(r)** deben ser en consecuencia variantes provenientes todas de un prototipo «vasco-ibérico» **zeld-** / **zelt-** (< prob. **\*(t)zelt-**), siendo la alternancia **-ar(r)** / **-er(r)** / **-or(r)** un fenómeno del sustrato mediterráneo o «pre-indo-europeo» según Menéndez Pidal y Bertoldi<sup>4</sup>.

Luis Silgo Gauche, eminente especialista en Arqueología y Lengua Ibéricas, nos indica un hecho<sup>5</sup>, a nuestro parecer muy interesante, a propósito de la palabra ibérica **seldar(r)**, variante **sildar(r)**.

El valenciano medieval, cosa que no sabíamos, tenía una palabra medieval prerromana de origen ibérica, **SELLAR(R)** (con **-ll-** mojada) que significaba «concauidades entre terrenos de cultivo».

Como consecuencia de ello, podemos razonablemente opinar que con el sentido actual del vasco **zelhai**, o sea «llanura, prado, campa, campo», en francés según Lhande «plateau, terre plainière, sol, terre, parquet, uni, égal», nos situaríamos sin ninguna duda en el mismo campo semántico, aunque con el tiempo haya habido, cosa que era de esperar, una evolución semántica entre el vocablo ibérico **seldar(r)** existente hace dos mil años, el valenciano medieval

<sup>4</sup> Además pertenecen seguramente a la misma familia las palabras **zil**, «nombril» (con sentido de «agujero, hueco»), var. **zileko** (< **zil-eko**) / **zilko** (< **zil-ko**); **zilbor** (< **\*zil-por**), «fr. abdomen, nombril»; **zildika**, (< **zil-t-ika** o **zil-ti-ka**), var. **zillaka** (< **zil(l)-a-ka**), «castaña vacía, huera» (probablemente con el sufijo privativo **-ka** variante de **-ga** citado por Azkue, cf. **indarka**, «débil»; lit. **indar-ka**, «sin fuerza»); **zillaga** (< **zil(l)-a ga**), «estaca a cuyo rededor se forma la pira destinada a carbón»; **zilo**, «trou, cavité, trou dans le sol, fosse où l'on enterre les morts» según Lhande, var. **zilhaka** / **zilhoka**, etc. (< **zil-o**, con un sufijo **-o** muy frecuente en euskera: **xuri**, «blanco» > **Xurio**; **zabal**, «ancho» > **Zabalo**; **el(h)orri**, «espino blanco, majuelo» > **Elorrio**, etc.).

<sup>5</sup> Comunicación personal.

**sellar(r)** que lo continuaba directamente y el euskera común **zelhai**, variante de nuestro **\*zelhar(r)** / **\*xelhar(r)**<sup>6</sup> suletino.

### LA PALABRA «PLATA» EN VASCO Y EN IBÉRICO Y LO DICHO ANTERIORMENTE

Silgo Gauche escribe: «Ahora bien, negado que **salir** sea ‘plata’, queda la duda sobre qué palabra emplearon los íberos para designar este metal» (2007: 222).

Habiendo nosotros leído el artículo de este autor y de otros muchos sobre el tema del origen de la palabra vasca **zilhar(r)** o **zilar(r)**, «plata», diremos sin ningún reparo que ya hace tiempo que tenemos nuestras dudas sobre un origen gótico o celtibérico de dicha palabra, aunque sepamos de sobra que dicha hipótesis indoeuropea estuvo en una época y sigue estando todavía muy a la moda.

Michelena ya tenía, él también, algunas dudas cuando escribía:

«Ahora, en el bronce celtibérico de Botorrita, se documenta **silabur**, que ha sido generalmente aceptado como correlato de vasc. **zil(h)ar**, etc., ‘plata’ (...) No queda excluida, a mi entender, una pronunciación /**silabr**/, de donde saldrían sin traba las variantes vascas, **aunque la forma es extraña, aun tratándose de un nombre neutro, en una lengua indoeuropea** (1990: 549)».

Existe, creemos, otra explicación.

---

<sup>6</sup> Fue, como lo indicamos en nuestro artículo publicado hace unos años en la revista **Lapurdum**, el profesor Jacques Allières quien nos había indicado (comunicación personal) que a su entender el segundo elemento del topónimo y apellido **Haritschelar(r)** era una variante palatalizada de la palabra común **zelhai**. Luis Michelena, en su artículo, intitulado «Ibérico **-en**», ya había escrito: «(...) «No nos interesa demasiado la cuestión de cuál pudiera ser la traducción más exacta de ib. **seldar** ‘cippus, monumentum, uel sim’ (...) La correspondencia vasca de **seltar** [o sea «seldar(r)»] sería **\*selar** o bien **\*zelar** (o, si se prefiere, **\*sel(h)ar**, etc., con aspiración intercalar en algunos dialectos), ya que no están establecidas las correspondencias que unen, siquiera sea en préstamos, ib. **ś, s** y vasc. **s, z**, sibilantes sordas áptico-alveolar y predorsal, respectivamente». Añadía: «Por desgracia, ninguna de estas formas se documenta, que yo sepa, en la lengua [basque]... sin percatarse del segundo elemento del topónimo suletino **Haritschelhar**!»

En guipúzcoa tenemos para «plata» la palabra **zildar(r)**, una variante de la forma **zillar** según Azkue, una forma **zildar(r)** que Azkue pensaba —escribía— haberla oído en la región de Zegama.

Ésta es nuestra hipótesis, expuesta de la manera más ordenada y clara posible.

La forma, **zildar** sería el prototipo, o si prefiere «proto-euskera», de las formas euskéricas mas corrientes **zilhar(r)** / **zilar(r)** / **zidar(r)** / **zirar(r)**.

Hecho importante para la comprensión de este asunto un poco complejo:

La región o «micro-región» guipuzcoana de Zegama habría conservado lo que sería la forma original, o sea la forma **zildar**, para designar la «plata» mientras que las otras regiones vascas habrían hecho evolucionar esta misma palabra de un punto de vista fonético: **zildar(r)** > **zilhar(r)** > **zilar(r)** / **zillar(r)** > **zirar(r)** / **zidar(r)**, o sea **-ld-** > **-lh-** > **-l-** / **-ll-** > **-r-** / **-d-**, siendo ésta, dicho sea de paso, la evolución normal esperada según las leyes propias a la fonética histórica vasca, palabra ésta que otras regiones habrían conservado bajo las formas **zelder(r)** / **zilder(r)** / **zildar(r)** pero cambiándole esta vez el sentido: «botón, buba, granillo que brota en la cara».

Porque, **aunque parezca algo raro**, la lengua habrá conservado en cierta regiones («micro-regiones») ciertas palabras a manera de fósil lingüístico, mientras que otras regiones —en **Euskal Herria**, «el país de la lengua vasca» no hubo hasta hace poco una administración central— hacían evolucionar la misma palabra del punto de vista fonético pero haciéndola cambiar de sentido.

El tema es complejo, como uno puede comprobarlo, porque aunque el modelo teórico que sustenta este asunto sea muy simple, como luego lo veremos, los detalles siempre serán muy complejos.

Ahora, nosotros hemos reconstruido, en nuestra hipótesis anterior, expuesta en la revista **Lapurdum** en el año 2000, para el vasco antiguo una « proto-forma » **\*zeldar(r)**, presente en el apellido **Harits-chelhar(r)** con el significado de «llanura, prado, campa, campo», en francés según Lhande «plateau, terre plainière, sol, terre, parquet, uni, égal», o sea con el sentido genérico de «liso, llano»,

siendo por otra parte **zelhar(r)**, variante palatalizada **xelhar(r)**, una variante de la palabra **zelhai**, o sea **zelhai** / **zelhar(r)** < \***zeldar(r)**<sup>7</sup>.

Pero uno dirá:

¿Qué tiene que ver lo uno (nuestra hipótesis sobre el nombre **Haritschelhar**, o sea: \***zeldar(r)** > **-zelhar(r)**, «llano, liso») con lo otro (o sea el vocablo guipuzcoano de Zegama **zildar(r)**, «plata» > vasco común **zil(h)ar(r)**)?

La respuesta sería ésta:

**¡Son probablemente las variantes de una misma palabra!**

¿Por qué?

Reflexionemos sobre el origen de la palabra castellana «plata».

Corominas nos dice que se trata del femenino del adjetivo lat. \***PLATTUS** «que en bajo latín aparece sustantivado, s. X., con el sentido de ‘lámina, por lo general metálica’», siendo la forma masculina **plato**, del lat. vg. \***PLATTUS**, «‘plano’, ‘chato, aplastado’», y éste del gr. **PLATÝS**, «‘ancho’, ‘plano’».

Ahora bien : si en castellano se utiliza para designar dicho metal una palabra, que aparece en latín vulgar bajo una forma femenina y que de un punto de vista etimológico significa literalmente «‘plano’, ‘chato, aplastado’», ¿ **POR QUÉ LOS ÍBEROS Y LOS ANTEPASADOS DE LOS VASCOPARLANTES NO HABRÍAN HECHO LO MISMO EN SU LENGUA?**<sup>8</sup>

<sup>7</sup> ¿Qué diferencia había en vasco antiguo y anteriormente entre palabras como **ibar(r)** / **ibai**, etc., o sea entre los sufijos **-ar(r)** / **-ai** / **-r(r)** / **-i** ? Es ésta una pregunta a la que no sabemos responder. Nadie, que sepamos, sabe responder a esta pregunta. Lo único que se puede decir es que estos sufijos euskéricos **-ar(r)** / **-ai** / **-r(r)** / **-i** también existían al parecer en la lengua ibérica, cosa que admiten la mayoría de los especialistas de esta misteriosa lengua. Según Bertoldi (1950 : 24) «all’elemento derivativo **-AR**, comune ai nomi paleo-sardi ed ai nomi paleo-libici, si attribuiva forse in origine funzione di plurale o di collettivo. L’ipotesi è suggerita dal fatto che molti relitti prelatini e preellenici, attestati dal latino e dal greco, ma provenienti da lingue indigene di tipo mediterraneo, presentano un’uscita in **-AR** (etrusco **AISAR** “divinità”, latino **CAESAR**, basco **lizar** “frassino” ecc.; preellen. **κισθαρος** “cisto”, lidico **βάκχαρ** ecc.) con presumibile valore di collettivo».

<sup>8</sup> Aquí se parte del postulado que los íberos y los antepasados de los vascos (¿una tribu ibérica?) utilizaban la misma palabra para designar la «plata» y que esa palabra se conservaba todavía en la época de Azkue en la región de Zegama bajo la forma «fossilizada» **zildar(r)**.

O sea, resumiendo un asunto complejo y según la presente hipótesis:

1. Ibérico y «proto-vasco», o sea «vasco-ibérico», **seldar(r)**, var. **sildar(r)**, con un significado genérico de «llano, llanura, liso, plano, chato, aplastado» (aquí /s/ correspondería a la grafía euskérica moderna < z >;

2. Significación secundaria en ibérico de «tumba, sepultura»;

3. Palabra ibérica conservada en vasca antiguo y luego medieval bajo la forma evolucionada de un punto de vista fonético **\*zelhar(r)** / **\*xelhar(r)** y con el sentido de «llanura, fr. plateau» — hoy ya únicamente conservado o visible como forma «fossilizada» en el topónimo suletino, hoy apellido, **Haritz-xelhar(r)** y antaño también conservada en el término valenciano medieval **sellar(r)** (con **-ll-** mojada, cf. vasc. dialectal **zillar**, también con **-ll-** mojada), «concauidades entre terrenos de cultivo» e igualmente, según la presente hipótesis, en la palabra euskérica **zildar(r)** / **zilhar(r)** / **zilar(r)**, «plata».

4. Vasco actual **zelai** (con la famosa alternancia **-ar(r)** / **-ai** / **-r(r)** / **-i**), «‘boca abajo’, fr. ‘à plat ventre, plateau’, etc., cf. **supra**».

## BIBLIOGRAFÍA

BERTOLDI, V., 1950, *Colonizzazioni nell'antico mediterraneo occidentale alla luce degli aspetti linguistici*, Ed. Libreria editrice Liguori, Napoli.

COROMINAS, J., 2000, [1961], *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Ed. Gredos, Madrid.

IGLESIAS, H., 2000, «*Miscellanées basco-ibériques*», *Lapurdum* V, pp. 167-180.

MICHELENA, L., 1976, «*La langue ibère*», *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Tübingen, 17-19 juin, Salamanca, 1979, pp. 23-39.

MICHELENA, L., 1990, *Fonética Histórica Vasca*, Anejos del *Anuario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”*, IV, serie: “Obras completas de Luis Michelena”, I, San Sebastián.

ORPUSTAN, J.-B., 1999, *La langue basque au Moyen Âge (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Ed. Izpegi, Baigorri / Saint-Etienne-de-Baïgorry.

PÉREZ OROZCO, S., 2007, «*Ibérico seldar = “tumulus” ¿?*», *Arse* 41, pp. 27-36.

SILGO GAUCHE, L., 2007, «*Las palabras “dinero” y “plata” en ibérico*», *Palaeohispanica* 7, pp. 219-222.

TOLOSA, A., 1996-1997, «*Sobre el ibérico “seldar”*», *Arse* 30-31, pp. 119-122.



## RESUMEN:

